

COMPTINE 1 天遥遥 tiān yáoyáo Le ciel est loin

天遥遥, 地遥遥,
星星大, 太阳小,
一声"你好"一座桥,
天也笑, 地也笑。

山遥遥, 水遥遥,
国不大, 家不小,
一声"你好"一座桥,
山也笑, 水也笑。

Tiān yáoyáo, dì yáoyáo,
xīngxing dà, tàiyang xiǎo,
yī shēng "nǐhǎo" yī zuò qiáo,
tiān yě xiào, dì yě xiào
shān yáoyáo, shuǐ yáoyáo,
guó bú dà, jiā bù xiǎo,
yī shēng "nǐhǎo" yī zuò qiáo
shan yě xiào, shuǐ yě xiào.
星星 xīngxing étoiles
桥 qiáo pont

COMPTINE 2 星期一, 星期二 xīngqī yī, xīngqī èr Lundi, mardi...

星期一开飞机 xīngqī yī kāi fēijī
星期二学画画儿 xīngqī èr xué huàhuàr
星期三去爬山 xīngqī sān qù pá shān
星期四写大字 xīngqī sì xiě dàzì
星期五打老虎 xīngqī wǔ dǎ lǎohǔ
星期六吃古老肉 xīngqī liù chī gǔlǎoròu
星期天打太极拳 xīngqī tiān dǎ tàijíquán

开飞机 kāi fēijī conduire un avion
爬 pá gravir
古老肉 gǔlǎoròu viande à l'aigre-douce
打太极拳 dǎ tàijíquán faire du taichi

COMPTINE 3 你的画在哪儿? nǐ de huà zài nǎr ? Où est ton dessin ?

三个学生学画画,第一个学生说:"老师,您看!我画的是山。"

老师说:"嗯,你的画儿很美,你画的山很美。"

第二个学生说:"老师,您看!我画的是水。"

老师说:"你的画儿很美,你画的水很美。"

老师看第三个学生画的画,说:"你画的是什么?"

他说:"我画的是羊吃草。"

老师说:"你画的草在哪儿?"

学生说:"在羊肚子里。"

老师说:"羊呢?你画的羊在哪儿?"

学生说:"在我肚子里。"

sān ge xuéshēng xué huàhuà, dì yī ge xuéshēng shuō : "lǎoshī, nǐn kàn ! wǒ huà de shì shān."

lǎoshī shuō : "èng, nǐ de huàr hěn měi, nǐ huà de shān hěn měi." dì èr ge xuéshēng shuō : "lǎoshī, nǐn kàn ! wǒ huà de shì shuǐ."

lǎoshī shuō : "nǐ de huàr hěn měi, nǐ huà de shuǐ hěn měi." lǎoshī kàn dì sān ge xuéshēng huà de huà, shuō : "nǐ huà de shì shénme ?" tā shuō : "wǒ huà de shì yáng chī cǎo." lǎoshī shuō : "nǐ huà de cǎo zài nǎr ?" xuéshēng shuō : "zài yáng dùzi lǐ". lǎoshī shuō : "yáng ne ? nǐ huà de yáng zài nǎr ?" xuéshēng shuō : "zài wǒ dùzi lǐ."

肚子 dùzi ventre

COMPTINE 4 老虎和狐狸 lǎohǔ hé húli *Le tigre et le renard*

有一天,老虎饿了,狐狸也饿了,老虎要吃狐狸。

狐狸说:"等一等!我是王,你不能吃我!"

老虎说:"什么?你是王?不对,不对,我是王!"

狐狸说:"好,你来,快来呀!你来看看谁是王。"

狐狸在前边走,老虎在后边走。兔子看见它们,跑了;鹿看见它们,也跑了;羊看见它们,也跑了。

老虎说:"它们都不是王。"狐狸说:"都不是!"老虎说:"我们不都是王!"

狐狸说:"不都是!"老虎也跑了。狐狸笑了:"哈哈!它们都跑了!我是王!"

yǒu yī tiān, lǎohǔ è le, húli yě è le, lǎohǔ yào chī húli. húli shuō : "děng yī děng ! wǒ shì wáng, nǐ bù néng chī wǒ !" lǎohǔ shuō : "shénme? nǐ shì wáng ? bú duì, bú duì, wǒ shì wáng !" húli shuō :

"hǎo, nǐ lái, kuài lái ya ! nǐ lái kànkan shéi shì wáng." húli zài qiánbiān zǒu, lǎohǔ zài hòubiān

zou. tùzi kànjiàn tāmen, pǎo le ; lù kànjiàn tāmen, yě pǎo le ; yáng kànjiàn tāmen, yě pǎo le.

lǎohǔ shuō : "tāmen dōu bù shì wáng." húli shuō : "dōu bù shì." lǎohǔ shuō : "wǒmen bù dōu shì

wáng !" húli shuō : "bù dōu shì !" lǎohǔ yě pǎo le. húli xiào le : "hā hā ! tāmen dōu pǎo le ! wǒ

shì wáng !"

兔子 tùzi lièvre

跑 pǎo courir

鹿 lù cerf

COMPTINE 5 张小小 Zhāng Xiǎoxiǎo

有个张小小写字写得快, 写字写得好。快去问小小,
为什么他字写得快, 为什么他字写得好?

小小笑一笑: 每天起得早, 字你写得多就写得快,
字你写得多就写得好。

yǒu ge Zhāng Xiǎoxiǎo xiě zì xiě de kuài, xiě zì xiě de hǎo. kuài qù wèn Xiǎoxiǎo, wèishénme tā zì xiě de kuài, wèishénme tā zì xiě de hǎo? Xiǎoxiǎo xiào yī xiào : měitiān qǐ de zǎo, zì nǐ xiě de duō jiù xiě de kuài, zì nǐ xiě de duō jiù xiě de hǎo.

COMPTINE 6 孙悟空和博士 Sūn Wùkōng hé bóshì *Le roi des singes Sun*

Wukong et le docteur

孙悟空来看博士。孙悟空问: "哎! 别看了! 别看了! 听老孙给你讲一个故事。

很早很早以前, 有一个笨蛋, 你问他什么, 他都说: "没有"。

博士想看书。孙悟空说: "别看了! 别看了! 你去过中国吗?"

"没有。"

"你去过日本吗?"

"没有。"

"你见过我吗?"

"没有。"

"你听过我讲的故事吗?"

"没有。"

"没有?"

"没有。"

孙悟空大笑: "再见, 朋友!"

Sūn Wùkōng lái kàn bóshì. Sūn Wùkōng wèn : "ēi ! Bié kàn le ! Bié kàn le ! Tīng lǎo Sūn gěi nǐ jiǎng yī ge gùshi. hěn zǎo hěn zǎo yǐqián, yǒu yī ge bèndàn, nǐ wèn tā shénme, tā dōu shuō :

"méiyǒu". bóshì xiǎng kànshū. Sūn Wùkōng shuō : "bié kàn le ! Bié kàn le ! Nǐ qù guo Zhōngguó ma ? " "Méiyǒu." "nǐ qù guo Rìběn ma ? " "Méiyǒu." "nǐ jiàn guo wǒ ma ? " "Méiyǒu." "nǐ tīng guo wǒ jiǎng de gùshi ma ? " "Méiyǒu." "méiyǒu ? " "Méiyǒu." Sūn Wùkōng dàxiào : "zàijiàn, péngyou! "

故事 gùshi

笨蛋 bèndàn

COMPTINE 7 数青蛙 shǔ qīngwā *Compter les grenouilles*

一只青蛙一张嘴,

两只眼睛四条腿,

"扑通, 扑通"跳下水。

两只青蛙两张嘴,
四只眼睛八条腿,
"扑通, 扑通"跳下水。

三只青蛙三张嘴,
六只眼睛十二条腿,
"扑通, 扑通"跳下水。

Yī zhī qīngwā yī zhāng zuǐ,
liǎng zhī yǎnjīng sì tiáo tuǐ,
"pūtōng, pūtōng" tiào xià shuǐ.

liǎng zhī qīngwā liǎng zhāngzuǐ,
sì zhī yǎnjīng bā tiáo tuǐ,
"pūtōng, pūtōng" tiào xià shuǐ.

sān zhī qīngwā sān zhāngzuǐ,
liù zhī yǎnjīng shí'èr tiáo tuǐ,
"pūtōng, pūtōng" tiào xià shuǐ.

嘴	zuǐ	bouche
眼睛	yǎnjīng	yeux
腿	tuǐ	patte
扑通	pūtōng	plouf !
跳	tiào	sauter

COMPTINE 8 小花跟小华学画画 xiǎo Huā gēn xiǎo Huá xué huàhuà

Petit Hua apprend à peindre avec petit Hua

小花跟小华学画画,
在你家画,
在我家画,
从早到晚笑哈哈。

小花跟小华学画画,
用红笔画,
用绿笔画,
从早到晚笑哈哈。

小花跟小华学画画，
给爷爷画，
给奶奶画，
从早到晚笑哈哈。

Xiǎo huā gēn xiǎo huá xué huàhuà,
zài nǐ jiā huà,
zài wǒjiā huà,
cóng zǎo dào wǎn xiàohāhā.

xiǎo huā gēn xiǎo huá xué huàhuà,
yòng hóngbǐ huà,
yòng lǜbǐ huà,
cóng zǎo dào wǎn xiàohāhā.

xiǎo huā gēn xiǎo huá xué huàhuà,
gěi yéye huà,
gěi nǎinai huà,
cóng zǎo dào wǎn xiàohāhā.

笑哈哈	xiàohāhā	rire aux éclats
红笔	hóngbǐ	pinceau rouge
绿笔	lǜbǐ	pinceau vert
爷爷	yéye	grand-père
奶奶	nǎinai	grand-mère

COMPTINE 9 青蛙和海龟 qīngwā hé hǎiguī *La grenouille et la tortue de mer*

一只青蛙住在井里，很快乐。一天，一只海龟从井边过，它听见青蛙在唱歌儿，就对青蛙说：“你上来吧，我带你去看大海，大海很大，很美！”

青蛙说：“不，我不上去，我在这里很快乐，你下来吧，井里很大，很美。”

海龟说：“我下不去，井太小。”

青蛙说：“井不小，你下得来，你快下来吧！”海龟摇摇头，走了。

Yī zhī qīngwā zhùzài jǐng lǐ, hěn kuàilè. yī tiān, yī zhī hǎiguī cóng jǐngbiān guò, tā tīngjiàn qīngwā zài chànggē, jiù duì qīngwā shuō : "nǐ shànglai ba, wǒ dài nǐ qù kàn dàhǎi, dàhǎi hěn dà, hěn měi !" Qīngwā shuō : "bù, wǒ bù shàngqu, wǒ zài zhèlǐ hěn kuàilè, nǐ xiàlai ba, jǐng lǐ hěn dà, hěn měi." hǎiguī shuō : "wǒ xiàbùqù, jǐng tài xiǎo." qīngwā shuō : "jǐng bù xiǎo, nǐ xià de lái, nǐ kuài xiàlai ba !" Hǎiguī yáoyáo tóu, zǒu le.

井	jǐng	puits
摇头	yáo tóu	secouer la tête

COMPTINE 10 年年笑 niánnián xiào Rire chaque année

青山座座 高又高
白云朵朵 山间跑
梯田层层 上高山
年年丰收 年年笑。

Qīngshān zuò zuò gāo yòu gāo
báiyún duǒ duǒ shānjiān pǎo
tītián céngcéng shàng gāoshān
niánnián fēngshōu niánnián xiào.

青山	qīngshān	montagnes vertes
白云	báiyún	nuages blancs
梯田	tītián	champ en terrasses
丰收	fēngshōu	bonnes récoltes
笑	xiào	rire

COMPTINE 11 熊和狼 xióng hé láng L'ours et le loup

熊正在路上走, 来了一只狼。狼对熊说: "救救我吧! 猎人就要来了!"
熊让狼钻进一个书袋里。狼刚钻进书袋, 猎人跑来了。
他问熊: "您有没有看见一只狼?"

熊说: "没有, 没看见。"

猎人走了。熊让狼从书袋里出来, 它正在要跟狼说再见, 狼对它说: "我三天没吃东西了, 快饿死了, 救救我, 让我吃了你吧!"

狼就要吃熊了, 你有办法救它吗?

xióng zhèngzài lùshang zǒu, lái le yī zhī láng. láng duì tā shuō : "jiùjiù wǒ ba ! lièrén jiùyào lái le !" xióng ràng láng zuānjìn yī ge shūdài li? láng gāng zuānjìn shūdài, lièrén pǎolái le. tā wèn xióng : "nǐ yǒu méi yǒu kànjiàn yī zhī láng ?" xióng shuō : "méiyǒu, méi kànjiàn." lièrén zǒu le. xióng ràng láng cóng shūdài li chūlai, tā zhèngzài yào gēn láng shuō zàijiàn, láng duì tā shuō : "wǒ sān tiān méi chī dōngxi le, kuài èsǐ le, jiùjiù wǒ, ràng wǒ chī nǐ le ba !" láng jiùyào chī xióng le, nǐ yǒu bànfǎ jiù tā ma ?

救 jiù sauver

猎人 lièrén chasseur

钻进 zuānjìn se faufiler dans

书袋 shūdài sac à livres

COMPTINE 12 影子的影子 yǐngzi de yǐngzi L'ombre de l'ombre

影子的影子问影子: "刚才你很高, 现在怎么矮了? 刚才你很胖, 现在怎么瘦了? 刚才, 你的头发很长, 现在怎么短了?"

影子说：“我是他的影子，我怎么知道他为什么刚才很高，现在矮了，刚才很胖，现在瘦了，刚才头发很长，现在头发短了？”

影子的影子说：“那，你去问问他，看他知道不知道。”

影子笑了：“他会说，他也不知道，他也是一个影子。”

yǐngzi de yǐngzi wèn yǐngzi : "gāngcái nǐ hěn gāo, xiànzài zěnmē āi le ? gāngcái nǐ hěn pàng, xiànzài zěnmē shòu le, gāngcái, nǐ de tóufa hěn cháng, xiànzài zěnmē duǎn le?" yǐngzi shuō : "wǒ shì tā de yǐngzi, wǒ zěnmē zhīdao tā wèi shénme gāngcái hěn gāo, xiànzài āi le, gāngcái hěn pàng, xiànzài shòu le, gāngcái tóufa hěn cháng, xiànzài tóufa duǎn le ?" yǐngzi de yǐngzi shuō : "nà, nǐ qù wèn wèn tā, kàn tā zhīdao bù zhīdao." yǐngzi xiào le : "tā huì shuō, tā yě bù zhīdao, tā yě shì yī ge yǐngzi."

矮 ǎi petit

胖 pàng être gros

瘦 shòu être maigre

头发 tóufa cheveux

短 duǎn être court

COMPTINE 13 房子里面有桌子 **fángzi lǐmiān yǒu zhuōzi** *Dans la maison, il y a une table*

房子里边有桌子，桌子旁边有椅子，
椅子下边有盒子，盒子里边有珠子。

哈哈！哈哈！

珠子外边有盒子，盒子上边有椅子，
椅子旁边有桌子，桌子外边有房子。

哎呀呀！哎呀呀！

fángzi lǐbiān yǒu zhuōzi, zhuōzi pángbiān yǒu yǐzi,
yǐzi xiàbiān yǒu hézi, hézi lǐbiān yǒu zhūzi.

hāhāhā ! hāhāhā !

zhūzi wàibiān yǒu hézi, hézi shàngbiān yǒu yǐzi,
yǐzi pángbiān yǒu zhuōzi, zhuōzi wàibiān yǒu fángzi,

āiyāyā ! āiyāyā !

桌子 zhuōzi table

椅子 yǐzi chaise

盒子 hézi boîte

珠子 zhūzi perle

COMPTINE 14 五个兄弟 **wǔ ge xiōngdi** *Cinq frères*

五个手指不一样，大指比小指大，小指比大指小，食指没有大指粗，无名指没有中指长；要是想做什么事，五个手指一起忙，齐心协力办好了事，五个兄弟喜洋洋。

wǔ ge shǒuzhǐ bù yíyàng, dàzhǐ bǐ xiǎozhǐ dà, xiǎozhǐ bǐ dàzhǐ xiǎo, shízhǐ méiyǒu dàzhǐ cū,
wúmíngzhǐ méiyǒu zhōngzhǐ cháng ; yàoshi xiǎng zuò shénme shì, wǔ ge shǒuzhǐ yìqǐ máng,
qíxīnhé lì bàn hǎo le shì, wǔ ge xiōngdì xǐyángyáng.

手指 shǒuzhǐ doigt

齐心协力 qíxīnhé lì à l'unisson

COMPTINE 15 他是谁? tā shì shéi? *Qui est-ce ?*

他是在意大利出生的, 他是从一四九二年八月三日, 他是从西班牙出发的, 他是去找印度的, 他是跟很多人一起去的, 他们是开船去的。可是, 他们没有找到印度, 却到了古巴。美洲就是这样发现的, 美洲就是他发现的。他是谁?

Tā shì zài Yìdàlì chūshēng de, tā shì cóng yī sì jiǔ èr nián bā yuè sān rì, tā shì cóng Xībānyá chūfā de, tā shì qù zhǎo Yìndù de, tā shì gēn hěn duō rén yìqǐ qù de, tāmen shì kāichuán qù de. kěshì, tāmen méiyǒu zhǎodào Yìndù, què dào le Gǔbā. Měizhōu jiù shì zhèyàng fāxiàn de, Měizhōu jiù shì tā fāxiàn de. tā shì shéi?

印度 Yìndù Inde

发现 fāxiàn découvrir

COMPTINE 16 叶公好龙 Yègōng hào lóng *Maître Ye qui aimait les dragons*

叶公最喜欢龙。他穿的衣服上画着龙, 戴的帽子上画着龙, 他住的房子的柱子上刻着龙。天上的龙听说叶公很喜欢龙, 就来看他。这天, 叶公拿着笔, 看着刚画好的龙, 高兴地说: "不错, 跟真龙一样!" 他正说着, 窗子开了, 真龙把头从窗子伸了进来, 叶公一看见真龙, 就跑了。

看来, 叶公喜欢的是假龙, 不是真龙。

Yègōng zuì xǐhuan lóng. tā chuān de yīfu shàng huà zhe lóng, dài de màozi shàng huà zhe lóng, tā zhù de fángzi de zhùzi shàng kè zhe lóng. tiānshàng de lóng tīngshuō Yègōng hěn xǐhuan lóng, jiù lái kàn tā. zhè tiān, Yègōng ná zhe bǐ, kàn zhe gāng huà hǎo de lóng, gāoxìng de shuō : "bùcuò, gēn zhēn lóng yíyàng !" Tā zhèng shuōzhe, chuāngzi kāile, zhēn lóng bǎ tóu cóng chuāngzi shēn le jìn lai, Yègōng yī kànjian zhēn lóng, jiù pǎo le. kàn lai, Yègōng xǐhuan de shì jiǎ lóng, bù shì zhēn lóng.

穿 chuān vêtir

戴 dài porter (chapeau)

帽子 màozi chapeau

柱子 zhùzi colonne

刻 kè graver

窗子 chuāngzi fenêtre

假 jiǎ faux